

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Saturday, March 2, 2019**

**Octoechos - Mode pl. 2.  
on Saturday Morning**

**Triodion - On Saturday before Meat-fare  
We commemorate all our Orthodox Christian fathers and brethren  
who have reposed throughout the ages.  
on Saturday Morning at Matins**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Τριώδιον**

Ψυχοσάββατον

Τῷ Σαββάτῳ πρὸ τῆς Ἀποκρέω εἰς τὸν Ὅρθρον.

Ἦχος πλ. β'. Τῷ Σαββάτῳ Πρωΐ

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς ἀνλίσθῃσονται.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἀπολυτίκιον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα.

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβυν εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν, Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

**Triodion**

Saturday of Souls

On Saturday before Meat-fare at Matins

Mode pl. 2. On Saturday Morning

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 4.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse:** *Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse:** *Their souls shall dwell among good things.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse:** *And their memorial abides from generation to generation.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Triodion - - -

**Apolytikion.**

**Mode pl. 4.**

O only Creator who out of love for man arrange all things with depth of wisdom, and impart to all what is beneficial, O Lord, grant repose to the souls of Your servants. For they have placed their hope in You our Creator and Fashioner and God. [SD]

Glory.

For they have placed their hope in You our Creator and Fashioner and God. [SD]

Both now. **Theotokion.**

We have you as a fortress and a port and an acceptable intercessor with God, whom you bore, O unwedded Theotokos, the salvation of the faithful. [SD]

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Α'.

### Ἦχος πλ. β'.

Ἀθλητικὸν ἀγῶνα ὑπομείναντες οἱ  
Ἅγιοι, καὶ τὰ βραβεῖα τῆς νίκης παρὰ  
σοῦ κομισάμενοι, κατήργησαν τὰς  
ἐπινοίας τῶν παρὰ νόμων, ἐδέξαντο τοὺς  
στεφάνους τῆς ἀφθαρσίας. Δι' αὐτῶν ὁ  
Θεὸς δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα  
ἔλεος.

### Ἦχος πλ. β'. Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις.

Ἀθλητικαὶ ἐνστάσεις ἐπὶ τῷ σκάμματι,  
τυραννικαὶ αἰκίσεις ἐπὶ τοὺς Μάρτυρας,  
καὶ ἴσταντο χοροὶ τῶν Ἀσωμάτων,  
βραβεῖα κατέχοντες τῆς νίκης, ἐξέστησαν  
τυράννους, καὶ Βασιλεῖς οἱ σοφοί, καθεῖλον

## PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

From Triodion ---

## CHOIR

### Kathisma I.

### Mode pl. 2.

The holy athletes endured the contest,  
and they received from You the medals of  
victory. They destroyed the machinations of  
the lawless, and they received the crowns of  
incorruption. Through them, O God, save our  
souls. [SD]

### Mode pl. 2. When the angelic powers.

The martyr athletes offered resistance  
in the ring, \* contesting for the faith, and  
the tyrants tortured them. \* The hosts of  
Incorporeals observed and were holding the  
victory medals. \* The truly wise contestants  
amazed the tyrants and kings. \* They

τὸν Βελίαρ, ὁμολογία Χριστοῦ, ὁ ἐνισχύσας αὐτούς, Κύριε δόξα σοι.

**Ἦχος πλ. β'. Αὐτόμελον.**

Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή, Θεοτόκε Παρθέने, τὴν σὴν καὶ μόνην φοβερὰν προστασίαν αἰτοῦμεν, σπλαγχνίσθητι εἰς ἀπροστάτευτον λαόν, δυσώπησον τὸν ἐλεήμονα Θεόν, ῥυσθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ἐκ πάσης ἀπειλῆς, μόνῃ εὐλογημένη.

**Νεκρώσιμα Εὐλογητάρια.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγίων ὁ χορὸς, εὗρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὗρω καὶ γώ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἰμι, ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων, οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ εὐσπλαγχνία, καὶ

overturned the devil by their confession of Christ. \* O Lord, who strengthened them, glory to You. [SD]

**Mode pl. 2. Automelon.**

You are the good hope of the world, O Virgin Theotokos. \* Therefore we beg for only your awe-inspiring protection. \* Take pity on a people left with no defense. \* Insistently supplicate our merciful God, \* O only blessed Lady, to deliver our souls \* from all impending danger. [SD]

**Evlogetaria for the Dead.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

The choir of Saints has found the fountain of life and the door of Paradise. May I also find the way through repentance. I am the sheep that is lost: O Savior, call me back and save me. [HC]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

Of old You created me from nothing and honored me with Your divine image. But when I disobeyed Your commandment, O Lord, You cast me down to the earth from where I was taken. Lead me back again to Your likeness, and renew my original beauty. [HC]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

I am an image of Your ineffable glory, though I bear the scars of my transgressions. On Your creation, Master, take pity and cleanse me by Your compassion. Grant me

τὴν ποθεινὴν πατρίδα παράσχου μοι,  
Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τοὺς δούλους σου,  
καὶ κατάταξον αὐτοὺς ἐν Παραδείσῳ,  
ὅπου χοροὶ τῶν Ἁγίων, Κύριε, καὶ οἱ  
δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες, τοὺς  
κεκοιμημένους δούλους σου ἀνάπαυσον,  
παροῶν αὐτῶν πάντα τὰ ἐγκλήματα.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Τὸ τριλαμπὲς τῆς μιᾶς Θεότητος,  
εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ,  
ὁ Πατὴρ ὁ ἀναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς  
καὶ θεῖον Πνεῦμα. φώτισον ἡμᾶς πίστει  
σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς  
ἐξάρπασον.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα,  
εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν  
ἀνθρώπων εὗρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ  
εὖροιμεν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή  
εὐλογημένη.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)*

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης  
καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν  
ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου

the homeland for which I long and once again  
make me a citizen of Paradise. [HC]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Give rest, O God, to Your servant, and  
place him (her) in Paradise where the choirs  
of the Saints and the righteous will shine as  
the stars of heaven. To Your departed servant  
give rest, O Lord, and forgive all his (her)  
offenses. [HC]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

The threefold radiance of the one God let  
us praise, and let us shout in song: Holy are  
You, eternal Father, coeternal Son, and divine  
Spirit! Illumine us who worship You in faith  
and deliver us from the eternal fire. [HC]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Rejoice, gracious Lady, who for the  
salvation of all gave birth to God in the flesh,  
and through whom the human race has found  
salvation. Through you, pure and blessed  
Theotokos, may we find Paradise. [HC]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)*

Again we pray for the blessed memory  
and eternal repose of all pious Orthodox  
Christians who have fallen asleep in the

κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων  
 χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν,  
 ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων,  
 ιεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων,  
 προπατόρων, πάππων, προπάππων,  
 γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ  
 συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι  
 τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι  
 αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ  
 ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
 ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὰς ψυχὰς  
 αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται τὰ  
 ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,  
 καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ  
 Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν  
 αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης  
 σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας,  
 τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν  
 τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός,  
 Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν  
 κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων,  
 πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων,  
 ιερομονάχων, ιεροδιακόνων, μοναχῶν,  
 μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περὰτων  
 ἕως περὰτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων  
 εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πατέρων,  
 προπατόρων, πάππων, προπάππων,  
 γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ  
 συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ  
 χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα  
 ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἁμάρτημα  
 τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ  
 ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος

hope of the resurrection unto life everlasting,  
 emperors, patriarchs, bishops, priests,  
 deacons, hieromonks, deacon-monks, monks,  
 nuns, fathers, forebears, grandparents, great-  
 grandparents, parents, spouses, children,  
 siblings, and all our relatives, from the  
 beginning until the end of time; and for the  
 forgiveness of all their sins, both voluntary  
 and involuntary.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
 have mercy.)

May the Lord God place their souls  
 where the righteous repose. Let us ask for the  
 mercies of God, the kingdom of Heaven, and  
 the forgiveness of their sins from Christ our  
 immortal king and God.

(Grant this, O Lord.)

## DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

## PRIEST

O God of spirits and of all flesh, You have  
 trampled down death and have abolished  
 the power of the devil, giving life to Your  
 world. Give rest to the souls of Your departed  
 servants, emperors, patriarchs, bishops,  
 priests, deacons, hieromonks, deacon-  
 monks, monks, and nuns, all pious Orthodox  
 Christians who have fallen asleep in the hope  
 of the resurrection unto life everlasting, from  
 all the ends of the world, fathers, forebears,  
 grandparents, great-grandparents, parents,  
 spouses, children, siblings, and all our  
 relatives. Give them rest in a place of light, in  
 a place of repose, in a place of refreshment,  
 where there is no pain, sorrow, and suffering.  
 As a good and loving God, forgive every  
 sin they have committed in thought, word  
 or deed, for there is no one who lives and



Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος,  
ὃς ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ·  
σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ  
δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα  
καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ  
ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων  
εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν  
σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ  
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΧΟΡΟΣ

**Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Ανάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν, μετὰ  
Δικαίων τοὺς δούλους σου, καὶ τούτους  
κατασκηνώσον ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, καθὼς  
γέγραπται, παρορῶν ὡς ἀγαθός, τὰ  
πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια, καὶ  
τὰ ἀκούσια, καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ  
γνώσει φιλάνθρωπε.

Δόξα.

Καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει  
φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ κόσμῳ,  
Χριστὲ ὁ Θεός, υἱοὺς φωτὸς δι' αὐτῆς  
ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς.

is sinless. You alone are without sin. Your  
righteousness is an everlasting righteousness,  
and Your word is truth.

#### DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

#### PRIEST

For You are the resurrection, the life  
and the repose of all the departed faithful  
Orthodox Christians, Christ our God, and to  
You we give glory, with Your eternal Father  
and Your all-holy, good and life giving Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### CHOIR

**Kathisma II.**

**Mode pl. 1.**

Grant rest with the Righteous to Your  
servants, O our Savior, and grant them to  
dwell in Your courts, as it is written. Since  
You are good, overlook their offences, both  
voluntary and involuntary, and all that they  
committed in knowledge or in ignorance, O  
Lover of man. [SD]

Glory.

And all that they committed in  
knowledge or in ignorance, O Lover of man.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

O Christ our God, who from a Virgin rose  
upon the world, and through her made us  
sons of light, have mercy on us. [SD]



## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

## Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν

## READER

## Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord,

συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Μετὰ τῶν Ἀγίων ἀνάπαυσον Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

**Ὁ Οἶκος.**

Αὐτὸς μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος, ὁ ποιήσας καὶ πλάσας τὸν ἄνθρωπον· οἱ βροτοὶ οὖν ἐκ γῆς διεπλάσθημεν, καὶ εἰς γῆν τὴν αὐτὴν πορευσόμεθα, καθὼς ἐκέλευσας ὁ πλάσας με, καὶ εἰπὼν μοι· Ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ, ὅπου πάντες βροτοὶ πορευσόμεθα, ἐπιτάφιον θρῆνον ποιοῦντες ᾧδὴν τό, Ἀλληλούϊα.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Β' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Ἡσυχίου τοῦ Συγκλητικοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Θεοδότου, Ἐπισκόπου Κυρηνίας τῆς Κύπρου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Κοῖντου τοῦ Θαυματουργοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Νέστορος καὶ Τριβιμίου.

in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

**Kontakion.**

From Triodion ---

**Mode pl. 4.**

With the Saints give rest, O Christ, to the souls of Your servants where there is no pain, nor sorrow, nor suffering, but life everlasting.

[HC]

**Oikos.**

You alone are immortal, You who created and fashioned man. For we mortals were fashioned from the earth, and to the same earth we will go again, as You who fashioned me commanded and said to me: "You are earth, and to the earth you shall return"; where all we mortals shall go, as we make our funeral lament: Alleluia. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On March 2, we commemorate the holy Martry Hesychios the Senator.

On this day we also commemorate the holy Hieromartyr Theodotos, Bishop of Kyrenia, Cyprus.

On this day we also commemorate the holy Martyr Quintus the Wonder-worker.

On this day we also commemorate the holy Martyrs Nestor and Trivimios.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Τρωαδίου, καὶ τῶν σὺν αὐτῷ,  
μαρτυρησάντων ἐπὶ Δεκίου Βασιλέως.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἁγία Παρθένος  
Εὐθαλία ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ Ἅγιοι Μάρτυρες  
Ἀνδρόνικος καὶ Ἀθανασία ξίφει  
τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου  
Νικολάου ἱερέως τοῦ Πλανᾶ.

**Τοῦ Τριωδίου.**

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνείαν πάντων τῶν ἀπ'  
αἰῶνος κοιμηθέντων εὐσεβῶς, ἐπ' ἐλπίδι  
ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, οἱ θειότατοι  
Πατέρες ἐθέσπισαν.

**Στίχοι.**

Ἀμνημόνησον πταισμάτων νεκροῖς, Λόγε,  
Τὰ χρηστὰ νεκρὰ σπλάγχνα σου μὴ δεικνύων.

Τὰς τῶν προαναπαυσασμένων ψυχὰς  
κατάταξον, Δέσποτα Χριστέ, ἐν ταῖς τῶν  
Δικαίων σου σκηναῖς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς  
μόνος ἀθάνατος. Ἀμήν.

**Ὁ Κανὼν.**

*The Patriarchal Typikon indicates, as usual, that the entire canon be sung. Typically in parishes only the Katavasias are chanted. This day does not present normal Katavasias, and the Heirmoi/Katavasias of the canon are so obscure that most of them do not appear in the published Heirmologia. Therefore, rather than present the texts of those Heirmoi, which thematically have nothing to do with the Saturday of the Souls, I have chosen instead to present Ode ix in its entirety, edited for the enrichment and edification of both chanters and listeners. Since Saturday of the Souls is not a great feast, Ode ix is, as usual, preceded by the Magnificat.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

On this day we also commemorate the  
holy Martyr Troadios and those with him,  
who witnessed under Emperor Decius.

On this day the holy virgin Efthalia died  
by the sword.

On this day the holy Martyrs Andronikos  
and Athanasia died by the sword.

On this day we also commemorate St.  
Nicholas Planas the Priest.

**From the Triodion.**

Our most godly Fathers ordered that on  
this day we remember all those who have  
ever reposed with correct faith and with the  
hope of the resurrection of life eternal.

**Verses**

Remember not the sins of the dead, O Logos,  
letting not appear dead Your kind compassion.

O Master Christ, assign the souls of those  
who have already reposed to the dwellings of  
the Righteous, and have mercy on us, as the  
only Immortal One. Amen.

**The Canon.**

*The Patriarchal Typikon indicates, as usual, that the entire canon be sung. Typically in parishes only the Katavasias are chanted. This day does not present normal Katavasias, and the Heirmoi/Katavasias of the canon are so obscure that most of them do not appear in the published Heirmologia. Therefore, rather than present the texts of those Heirmoi, which thematically have nothing to do with the Saturday of the Souls, I have chosen instead to present Ode ix in its entirety, edited for the enrichment and edification of both chanters and listeners. Since Saturday of the Souls is not a great feast, Ode ix is, as usual, preceded by the Magnificat.*

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει τῷ  
Νομοθέτῃ, ἐν πυρὶ καὶ βάτῳ τόκον τὸν  
τῆς Αἰιπαρθένου, εἰς ἡμῶν τῶν πιστῶν  
σωτηρίαν, ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνωμεν.

### **Τροπάρια.**

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ  
προσελάβου, Κύριε.

Ἐνθα εὐφραينوμένων ἐστὶν ἡ κατοικία,  
τῶν Ἀγίων σου Κύριε, πάντας τοὺς ἀπ'  
αἰῶνος, κεκοιμημένους ἐν πίστει τε καὶ  
ἐλπίδι, ἀγαλλιασθῆναι καταξίωσον.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς  
γενεὰν καὶ γενεάν.

Τοὺς θεομηνία, θανατικῶν ἐκτριβέντας,  
κεραυνῶν παντοίων, ἐξ οὐρανοῦ  
ἐνεχθέντων, γῆς σχισθείσης, ἐπικλυσάσης

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

### **Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.**

Let us sing to Him who to Moses of  
old prefigured \* in the burning bush the  
childbirth of ever-virgin Mary, \* for the  
salvation of us the believers. \* Let us ever  
praise Him and magnify. [SD]

### **Troparia.**

**Verse:** *Blessed are they whom You have  
chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Where Thy saints dwell in joy, O Lord,  
grant that all from every age who fell asleep  
in faith and hope may also rejoice and be glad.  
[KW]

**Verse:** *And their memorial abides from  
generation to generation.* [SAAS]

Give rest, O Christ, to all the faithful  
destroyed by the wrath of God: struck  
down by deadly thunderbolts from heaven,



θαλάσσης πάντας τοὺς πιστοὺς, Χριστὲ ἀνάπαυσον.

**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς ἀνλίσθησονται.

Πᾶσαν ἡλικίαν, πρεσβύτας καὶ νεανίσκους, νέους καὶ ἐφήβους, παῖδας, καὶ τὰ ἄωρα βρέφη, ἀρρενικὴν φύσιν τε καὶ θηλείαν, ἀνάπαυσον ὁ Θεός, οὗς προσελάβου πιστοῦς.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ὁ εἷς ἐν Τριάδι Θεός, δόξα σοι ἀπαύστως· εἰ γὰρ καὶ Θεὸς ἕκαστον, ἀλλ' εἷς τῇ φύσει πέλει, ὁ Πατὴρ ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, τοῖς τρισοφάεσιν ιδιώμασι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπὲρ νοῦν ὁ τόκος σου· γεννᾷς γὰρ τὸν προόντα, καὶ γαλουχεῖς ἀφράστως, τὸν τροφοδότην τοῦ κόσμου, ἀνακλίνεις τὸν τοῦ παντὸς συνοχέα, Χριστὸν μόνον λυτρωτὴν ἡμῶν Πανάμωμε.

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος πλ. δ'.**

Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει τῷ Νομοθέτῃ, ἐν πυρὶ καὶ βάτῳ τόκον τὸν τῆς Αἰπαρθένου, εἰς ἡμῶν τῶν πιστῶν σωτηρίαν, ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνωμεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

swallowed by a cleft in the earth, or drowned in the sea. [KW]

**Verse:** *Their souls shall dwell among good things.* [SAAS]

Give rest, O God, to all the faithful Thou hast taken from every age in life: old and young, children and new-born babies, male and female. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

O God, one in three, glory be to Thee without ceasing. Each is God, yet Father, Son and Spirit are one in Nature, though threefold and distinct in the splendour of their Persons.

[KW]

Both now. **Theotokion.**

Beyond our understanding is thy childbearing, O undefiled Virgin. For thou givest birth to Him who was before all things, and ineffably thou feedest with thy milk Him that feeds the world; thou holdest Him that upholds the universe, Christ our only Redeemer. [KW]

**Heirmos. Mode pl. 4.**

Let us sing to Him who to Moses of old prefigured \* in the burning bush the childbirth of ever-virgin Mary, \* for the salvation of us the believers. \* Let us ever praise Him and magnify. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Ἑξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος γ'.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων, ἐξουσιάζων  
ὡς Θεός, ἀνάπαυσον τοὺς σοὺς δούλους,  
ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν· εἰ γὰρ καὶ  
ἡμαρτον Σῶτερ, ἀλλ' οὐκ ἀπέστησαν ἐκ  
σοῦ.

### Ἑτερον.

**Ἦχος β'.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Ἀνάπαυσον τοὺς δούλους σου, ἐν  
χώρᾳ ζώντων Κύριε, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη,  
λύπη ὁμοῦ καὶ στεναγμός, ἴλαθι ὡς  
φιλόανθρωπος, ἅπερ ἐν βίῳ ἡμαρτον· ὁ μόνος  
γὰρ ἀναμάρτητος, ὑπάρχεις καὶ ἐλεήμων,  
νεκρῶν καὶ ζώντων Δεσπότης.

## DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Exaposteilarion.

From Triodion ---

**Mode 3.** Having embellished heaven.

Having, as God, authority \* over the  
living and the dead, \* give rest to Your  
servants \* in the dwellings of the elect. \* O  
Savior, even if they sinned, \* yet they did not  
depart from You. [SD]

### Another.

**Mode 2.** O Women, hearken.

O Lord, repose Your servants in the  
land of the living, in a place \* where there is  
no longer sorrow, \* no suffering, pain, nor  
sighing. \* Be gracious towards their sins in  
life, \* as You are the One who loves mankind.  
\* You are the only sinless One, \* merciful, and



**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Μαρία θεονύμφευτε, Χριστὸν ἀπαύστως  
πρέσβευε, ὑπερ ἡμῶν τῶν σῶν δούλων, σὺν  
θεηγόροις Προφήταις, καὶ τῶν Μαρτύρων  
δήμοις τε, Ἱεραρχῶν Ὁσίων τε, καὶ πάντων  
τε τῶν Δικαίων, συγκληρονόμους γενέσθαι,  
τῆς οὐρανῶν βασιλείας.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. δ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ῥεῦμα τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

the Master \* of both the dead and the living.

[SD]

**Theotokion.**

**Mode 2. O Women, hearken.**

O Virgin Mary, Bride of God, \* cease  
not to pray to Christ for us, \* with the God-  
inspired Prophets \* and also the hosts of  
Martyrs \* and Hierarchs and holy Monks, \*  
the Righteous men and women saints, \* that  
we all who are your servants \* may together  
with you inherit \* the blessed kingdom of  
heaven. [SD]

**Lauds. Mode pl. 4.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πετενωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἑξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιásthωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιástονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ὁμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

**Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος πλ. δ'. Ὁ ἐν Ἐδέμ Παράδεισος.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Δεῦτε πρὸ τέλους πάντες Ἀδελφοί, τὸν χοῦν ἡμῶν βλέποντες, καὶ τῆς φύσεως ἡμῶν τὸ ἀσθενές, καὶ τὴν εὐτέλειαν ἡμῶν, καὶ τὸ τέλος ὁψώμεθα, καὶ τὰ ὄργανα τοῦ σκεύους τῆς σαρκός, καὶ ὅτι κόνις ὁ ἄνθρωπος, βρῶμα σκωλήκων καὶ φθορά· ὅτι ξηρὰ τὰ ὀστέα ἡμῶν, ὅλως μὴ ἔχοντα πνοήν· τοὺς τάφους κατίδωμεν, ποῦ ἡ δόξα; ποῦ τὸ κάλλος τῆς μορφῆς; ποῦ ἡ εὐλαλος γλῶσσα; ποῦ ἡ ὀφρὺς; ἢ ποῦ ὁ ὀφθαλμός; πάντα κόνις καὶ σκιά· διὸ φεῖσαι Σωτὴρ πάντων ἡμῶν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τί ἀπατᾶται ἄνθρωπος αὐχῶν, τί μάτην ταράττεται, ὁ πηλός, καὶ μετ' ὀλίγον ὁ αὐτός; τί οὐ λογίζεται ὁ χοῦς, ὅτι κόνις τὸ φύραμα, καὶ σαπρίας καὶ φθορᾶς ἀποβολή; Εἰ οὖν πηλὸς ἐσμὲν ἄνθρωποι, τί προστετήκαμεν τῇ γῇ; καὶ εἰ Χριστοῦ ἐσμὲν σύμφυτοι, τί οὐ προστρέχομεν αὐτῷ, καὶ ὅλην ἀφέμενοι τὴν ἐπίκτητον καὶ ῥέουσιν ζωὴν, τῇ ζωῇ τῇ ἀφθάρτῳ, ἀκολουθοῦντες; ἥτις ἐστὶν ὁ Χριστός, ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὁ τῇ χειρὶ σου πλάσας τὸν Ἀδάμ, καὶ στήσας μεθόριον, ἀφθαρσίας, καὶ θνητότητος Σωτὴρ, καὶ τῆς ἐν χάριτι ζωῆς,

**From the Triodion.**

From Triodion - -

**Mode pl. 4. (not metered)**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

O brethren, come before the end, and seeing that we are earth, and the fact that our nature is infirm, let us behold that we are vile and see what our end is like and the organs of our vessel made of flesh, and that every man is but dust, food for worms, and decay; that our bones are dry and have no breath. Let us look into the graves. Where is the glory? Where is the beauty of our form? Where is the tongue that spoke so well? Where is the eyebrow, and where is the eye? All is but dust and a shadow. Therefore, O Savior, spare us all. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Why is a man deceived into boasting, and why is he troubled for no purpose, since he was made of clay and shall soon return to it? Why not reflect on the fact that he was made from dust, and will end in rotten putrefaction? So if we humans are clay, why are we so attached to the earth? And if we are planted together with Christ, why not run to Him, and leave behind this mortal and fleeting life, and aspire rather to life incorruptible? Christ is this life, and the illumination of our souls. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

When You formed Adam with Your hand, O Savior, You set him between incorruption and mortality. Later, You made the life in

τῆς φθορᾶς ἀπαλλάξας τε, πρὸς τὴν  
πρώτην μεταθέμενος ζωὴν, αὐτὸς τοὺς  
δούλους σου Δέσποτα, οὓς προσελάβου  
ἐξ ἡμῶν, μετὰ Δικαίων ἀνάπαυσον, καὶ  
ἐν χορῶ τῶν ἐκλεκτῶν, καὶ τούτων τὰ  
ὀνόματα, μεταγράψας ἐν βίβλῳ τῆς ζωῆς,  
ἐν φωνῇ Ἀρχαγγέλου, ἐξαναστήσας  
σάλπιγγος ἤχοι, καταξίωσον αὐτούς, τῆς  
οὐρανίου βασιλείας σου.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Χριστὸς ἀνέστη λύσας τῶν δεσμῶν,  
Ἀδὰμ τὸν πρωτόπλαστον, καὶ τοῦ Ἄιδου  
καταλύσας τὴν ἰσχύν, θαρσεῖτε πάντες οἱ  
νεκροί, ἐνεκρώθη ὁ θάνατος, ἐσκυλεύθη  
καὶ ὁ Ἄιδης σὺν αὐτῷ, καὶ ὁ Χριστὸς  
ἐβασίλευσεν, ὁ σταυρωθεὶς καὶ ἀναστάς,  
αὐτὸς ἡμῖν ἐχαρίσατο, τὴν ἀφθαρσίαν τῆς  
σαρκός, αὐτὸς ἀνιστᾷ ἡμᾶς, καὶ δωρεῖται  
τὴν ἀνάστασιν ἡμῖν, καὶ τῆς δόξης ἐκείνης,  
μετ' εὐφροσύνης πάντας ἀξιοῖ, τοὺς ἐν  
πίστει ἀκλινεῖ, πεπιστευκότας θερμῶς ἐπ'  
αὐτῷ.

Δόξα. **Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος β'.**

Ὡς ἄνθος μαραίνεται, καὶ ὥς ὄναρ  
παρέρχεται, καὶ διαλύεται πᾶς ἄνθρωπος,  
πάλιν δὲ ἡκούσης τῆς σάλπιγγος, νεκροὶ  
ὥς ἐν συσσεισμῷ, πάντες ἀναστήσονται,  
πρὸς τὴν σὴν ὑπάντησιν, Χριστὲ ὁ Θεός.  
Τότε Δέσποτα, οὓς μετέστησας ἐξ ἡμῶν, ἐν  
ταῖς τῶν ἁγίων σου κατάταξον σκηναῖς, τὰ  
πνεύματα τῶν σῶν δούλων ἀεὶ.

grace to be free of corruption, and You moved  
him back to his former life. Now, O Master, to  
Your servants, whom You have taken from us  
to yourself, grant repose with the Righteous  
and in the choir of the elect; and record their  
names in the book of life; and raise them  
at the sound of the Archangel's trumpet;  
and count them worthy of Your heavenly  
kingdom. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Christ arose, and from the bonds He  
loosed Adam, the first-created man, and He  
destroyed the power of Hades. Take courage,  
all you dead, for death has been put to death,  
and with it Hades has been despoiled. And  
Christ is reigning, even He who was crucified  
and rose. He has granted us the incorruption  
of our flesh; He raises us and grants us  
the resurrection; and to all of us who have  
ardently believed in Him with unwavering  
faith, He grants us that glory and joy. [SD]

Glory. **From the Triodion.**

From Triodion - -

**Mode 2.**

A flower withers and a dream passes, and  
likewise every human being disintegrates.  
Then at the sound of the trumpet, as if in an  
earthquake, all the dead will rise to meet You,  
O Christ God. We pray You will then place  
the spirit of those whom You have taken from  
us in the dwellings of Your Saints, O Christ.

[SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'.**

Χαῖρε Μαρία Θεοτόκε, ὁ ναὸς ὁ ἀκατάλυτος, μᾶλλον δὲ ὁ ἅγιος, καθὼς βοᾷ ὁ Προφήτης, "Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ."

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Δοξολογία** (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός

Both now. **Theotokion.**

**Mode 2.**

Rejoice, O Mary Mother of God, for you are the indestructible temple, or rather the holy temple, as the Prophet David said, "Holy is Your temple, wondrous in righteousness."

[SD]

## READER

**Doxology** (read)

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O



σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξιώσον,  
Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους  
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν  
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς  
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ  
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν  
ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν  
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,  
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά  
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.  
Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ  
δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Lord, the God of our Fathers, and praised and  
glorified is your name unto the ages. Amen.  
Let your mercy, Lord, come upon us, just as  
we have hoped in you. Blessed are you, O  
Lord, teach me your commandments. Blessed  
are you, O Master, make me understand your  
commandments. Blessed are you, O Holy  
One, enlighten me with your commandments.  
Lord, your mercy remains forever, do not turn  
away from the works of your hands. To you  
belongs praise, to you belongs a hymn, to you  
belongs glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

#### DEACON

Let us complete our morning prayer to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,



Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας  
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,  
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια  
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα.**

**Ἦχος πλ. β'. Ὅλην ἀποθέμενοι.**

Ἔχων ἀκατάληπτον, τὴν εἰς ἡμᾶς  
εὐσπλαγχνίαν, καὶ πηγὴν ἀκένωτον θεϊκῆς  
χρηστότητος πολυέλεε, τοὺς πρὸς σὲ  
Δέσποτα, μεταβεβηκότας, ἐν γῇ ζώντων  
κατασκήνωσον, εἰς τὰ σκηνώματα, τὰ  
ἀγαπητὰ καὶ ποθούμενα, κατάσχεσιν  
δωρούμενος, τὴν διηνεκῶς διαμένουσιν·  
σὺ γὰρ ὑπὲρ πάντων, ἐξέχεας τὸ αἷμά σου  
Χριστέ, καὶ ζωηφόρῳ τιμήματι, κόσμον  
ἐξηγόρασας.

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ  
προσελάβου, Κύριε.

Νέκρωσιν ὑπέμεινας, ζωοποιὸν  
ἐκουσίως, καὶ ζῶην ἐπήγασας, καὶ  
τρυφὴν αἰδίων πιστοῖς δέδωκας, ἐν  
ᾗ κατὰταξον, τοὺς κεκοιμημένους,  
ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, τὰ τούτων  
πταισμάτα, πάντα συγχωρῶν ἀγαθότητι,  
ὡς μόνος ἀναμάρτητος, μόνος ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος, ἵνα διὰ πάντων, ὑμνηταί

O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand  
from your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us if we  
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,  
granting us your blessings both of this world and of the  
world above.

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

**CHOIR**

**Aposticha.**

**Mode pl. 2. When the saints deposited.**

Since incomprehensible is Your  
compassion towards us, \* and abundant is  
the well of divine benevolence, Lord most  
merciful, \* we entreat on behalf of Your  
faithful servants \* who have died and passed  
away to You: \* let them dwell in the land \* of  
the living, in most beloved and \* longed for  
dwellings, giving them \* a possession which  
is forevermore. \* You, O Christ our Savior, \*  
have shed Your holy blood for all mankind, \*  
and thus You ransomed the whole world \* for  
a price that gave us life. [SD]

**Verse:** Blessed are they whom You have  
chosen and received, O Lord. [SAAS]

Willingly You underwent \* life-giving  
death, as our Savior, \* and became the well of  
life, \* and to the believers gave eternal delight,  
\* all by Your most divine \* tender-love, O  
Master, \* only sinless and compassionate.  
\* We now entreat You for \* those who  
have reposed in the faith and hope \* of  
resurrection, to forgive \* all their sins and  
place them in Your delight; \* thus in every

σου τὸ ὄνομα Χριστέ, καὶ σεσωσμένοι  
δοξάζωμεν, τὴν οἰκονομίαν σου.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς  
γενεὰν καὶ γενεάν.

Ζώντων κυριεύοντα, θεαρχικῇ  
ἐξουσίᾳ, καὶ νεκρῶν δεσπόζοντα, σὲ  
Χριστὲ γινώσκοντες ἱκετεύομεν. Τοὺς  
πιστοὺς δούλους σου, τοὺς πρὸς σὲ τὸν  
μόνον, εὐεργέτην ἐκδημήσαντας, αὐτοὺς  
ἀνάπαυσον, σὺν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου  
φιλάνθρωπε, ἐν τόποις ἀναψύξεως, ἐν ταῖς  
τῶν Ἀγίων λαμπρότησι, θελητῆς ἐλέους·  
ὑπάρχεις γὰρ καὶ σώζεις ὡς Θεός, οὓς κατ'  
εἰκόνα σου ἔπλασας, μόνε πολυέλεε.

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἄλγος τῷ Ἀδὰμ ἐχρημάτισεν, ἡ τοῦ  
ξύλου ἀπόγευσις, πάλαι ἐν Ἐδέμ, ὅτε ὄφρις  
ἰὼν ἐξηρεύξατο· δι' αὐτοῦ γὰρ εἰσῆλθεν  
ὁ θάνατος, παγγενῇ κατεσθίων τὸν  
ἄνθρωπον. Ἀλλ' ἐλθὼν ὁ Δεσπότης,  
καθεῖλε τὸν δράκοντα, καὶ ἀνάστασιν ἡμῖν  
ἐδωρήσατο. Πρὸς αὐτὸν οὖν βοήσωμεν·  
Φεῖσαι Σωτήρ, καὶ οὓς προσελάβου, μετὰ  
τῶν Δικαίων ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν σοφίᾳ τὰ  
πάντα δημιουργῶν καὶ πληρῶν. Προφήτας  
ἐξαπέστειλας, Χριστέ, προφητεῦσαί σου  
τὴν παρουσίαν, καὶ Ἀποστόλους κηρῦξαί  
σου τὰ μεγαλεῖα, καὶ οἱ μὲν προεφήτευσαν  
τὴν ἔλευσίν σου, οἱ δὲ τῷ βαπτίσματι

manner Your name might be extolled, O  
Christ our God, \* and being saved we might  
glorify \* Your love for humanity. [SD]

**Verse:** And their memorial abides from  
generation to generation. [SAAS]

Christ, we know that You are Lord \*  
of both the dead and the living, \* and You  
rule by Your divine \* power and authority.  
\* Hence we pray to You \* and entreat on  
behalf \* of Your faithful servants, \* who have  
died and passed away to You, \* that You will  
grant them rest \* with all Your elect, only  
Friend of man, \* where they will be refreshed  
indeed, \* in the brilliant splendor of all Your  
Saints. \* You delight in mercy, \* our God and  
benefactor, and You save \* those whom You  
formed in Your image, O only very merciful  
Lord. [SD]

Glory.

From Triodion - -

**Mode pl. 2.**

Of old in Eden, the eating of the fruit  
turned out to be painful, when the serpent  
spat out his venom. Through Adam, death  
entered, and it devoured the entire human  
race. Then the Master came and put the  
dragon down, and He granted us rest. Let  
us shout to Him, "Spare us, O Savior; and to  
those whom You have taken grant repose  
with Your elect." [SD]

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 2.**

You are our God, who in wisdom  
creates and fills all things. O Christ, You  
sent Prophets to prophesy Your coming, and  
Apostles to proclaim Your mighty works.  
The former prophesied Your coming, and the  
latter illumined the nations through baptism.

ἐφώτισαν τὰ ἔθνη. Μάρτυρες δὲ ἔτυχον  
ὧν περ ἐπόθουν, καὶ πρεσβεύει σοι ὁ  
χορὸς τῶν ἀμφοτέρων, σὺν τῇ τεκούσῃ σε.  
Ἀνάπαυσον Κύριε ψυχάς, ἃς προσελάβου,  
καὶ ἡμᾶς καταξίωσον τῆς Βασιλείας σου, ὁ  
Σταυρὸν ὑπομείνας, δι' ἐμὲ τὸν κατάκριτον,  
ὁ Λυτρωτὴς μου καὶ Θεός.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ  
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ

Martyrs suffered and attained what they  
longed for; and all these, together with Your  
Mother, intercede with You. O God, grant rest  
to the souls that You have taken to yourself,  
and also count us worthy of Your kingdom.  
You are the one who endured the Cross for  
me who am condemned, O my Redeemer and  
God. [SD]

### PRIEST

It is good to give thanks to the Lord  
and to sing to Your name, O Most High, to  
proclaim Your mercy in the morning and  
Your truth at night. [SAAS]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass

ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἀπολυτίκιον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα.

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβυν εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν, Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

### CHOIR

From Triodion - - -

**Apolytikion.**

**Mode pl. 4.**

O only Creator who out of love for man arrange all things with depth of wisdom, and impart to all what is beneficial, O Lord, grant repose to the souls of Your servants. For they have placed their hope in You our Creator and Fashioner and God. [SD]

Glory.

For they have placed their hope in You our Creator and Fashioner and God. [SD]

Both now. **Theotokion.**

We have you as a fortress and a port and an acceptable intercessor with God, whom you bore, O unwedded Theotokos, the salvation of the faithful. [SD]

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)



# ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

# ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

# ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

# ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

# ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων

# PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

# DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

# PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

# READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

# PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs,

ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)